

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fourth Sunday of Easter

May 3, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fourth Sunday of Easter

Holy Eucharist Rite II

May 3, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

Hymn 199

"Come, ye Faithful, raise the strain"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, whose Son Jesus is the good shepherd of your people: Grant that when we hear his voice we may know him who calls us each by name, and follow where he leads; who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

First Reading: Acts 2:42-47

Those who had been baptized devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers.

Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles. All who believed were together and had all things in common; they would sell their possessions and goods and distribute the proceeds to all, as any had need. Day by day, as they spent much time together in the temple, they broke bread at home and ate their food with glad and generous hearts, praising God and having the goodwill of all the people.

⁴² Những người ấy cứ chuyên tâm vâng giữ lời dạy của các sứ đồ, giao hảo thân tình với nhau, tham dự lễ bẻ bánh và các buổi nhóm cầu nguyện.

⁴³ Bấy giờ mọi người có cảm giác sợ hãi; các sứ đồ đã làm nhiều việc diệu kỳ và phép lạ. ⁴⁴ Khi ấy tất cả các tín hữu hiệp lại với nhau và lấy mọi vật làm của chung. ⁴⁵ Họ bán đất đai và tài sản, rồi lấy tiền bán được chia cho mọi người, tùy theo nhu cầu của mỗi người. ⁴⁶ Hằng ngày họ một lòng chăm chỉ đến đền thờ; còn tại các tư gia, họ cử hành lễ bẻ bánh và dùng bữa với nhau với lòng vui vẻ và chân thành. ⁴⁷ Họ ca ngợi Đức Chúa Trời và được

And day by day the Lord added to their number those who were being saved.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 23

- ¹ The LORD is my shepherd; * I shall not be in want.
- ² He makes me lie down in green pastures * and leads me beside still waters.
- ³ He revives my soul * and guides me along right pathways for his Name's sake.
- ⁴ Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil; * for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.
- ⁵ You spread a table before me in the presence of those who trouble me; * you have anointed my head with oil, and my cup is running over.
- ⁶ Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, * and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Second Reading: 1 Peter 2:19-25

It is a credit to you if, being aware of God, you endure pain while suffering unjustly. If you endure when you are beaten for doing wrong, what credit is that? But if you endure when you do right and suffer for it, you have God's approval. For to this you have been called, because Christ also suffered for you, leaving

lòng mọi người. Mỗi ngày Chúa thêm những người được cứu vào số người của họ.

- ¹ CHÚA là Đấng chăn giữ tôi, Tôi sẽ chẳng thiếu thốn gì.
- ² Ngài cho tôi an nghỉ nơi đồng cỏ xanh tươi; Ngài dẫn tôi đến mé nước bình tịnh.
- ³ Ngài phục hồi sức lực cho linh hồn tôi; Ngài dẫn tôi vào các lối công chính, vì cơ danh Ngài.
- ⁴ Thật vậy, dù khi con đi qua thung lũng rợp bóng tử thần, Con sẽ chẳng sợ tai họa nào, Vì Ngài ở với con; Cây trượng và cây gậy của Ngài an ủi con.
- ⁵ Ngài dọn bàn cho con trước mặt những kẻ thù của con; Ngài xức dầu cho đầu con; Chén con đầy tràn.
- ⁶ Quả thật, trọn đời tôi, phước hạnh và ơn thương xót sẽ theo tôi; Tôi sẽ ở trong nhà của CHÚA cho đến đời đời.

¹⁹ Vì nếu ai ý thức mình thuộc về Đức Chúa Trời mà mang lấy đau buồn vì phải chịu khổ một cách bất công, thì hãy xem đó là một ơn phước. ²⁰ Vì nếu anh chị em phạm tội và bị đánh đập thì đâu có gì đáng nói? Nhưng nếu anh chị em làm điều tốt mà phải kiên tâm chịu khổ, thì hãy coi đó là một ơn phước trước mặt Đức

you an example, so that you should follow in his steps.

“He committed no sin,
and no deceit was found in
his mouth.”

When he was abused, he did not return abuse; when he suffered, he did not threaten; but he entrusted himself to the one who judges justly. He himself bore our sins in his body on the cross, so that, free from sins, we might live for righteousness; by his wounds you have been healed. For you were going astray like sheep, but now you have returned to the shepherd and guardian of your souls.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 645

“The King of love my shepherd is”

Gospel: John 10:1-10

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes

Chúa Trời. ²¹ Vì anh chị em đã được kêu gọi để chịu như thế, bởi Đấng Christ cũng đã chịu khổ vì anh chị em, hầu lưu lại cho anh chị em một gương sáng, để anh chị em noi theo các bước chân Ngài.

²² “Ngài không hề phạm tội,
Trong miệng Ngài chẳng tìm
được một lời dối trá.”

²³ Khi bị nguyên rủa, Ngài chẳng nguyên rủa lại; khi chịu đau khổ, Ngài chẳng hăm dọa, nhưng phó thác mình cho Đấng phán xét công bình. ²⁴ Ngài mang tội lỗi chúng ta trong thân thể Ngài trên cây gỗ, để chúng ta có thể chết đối với tội lỗi, nhưng sống đối với sự công chính; nhờ những vết thương của Ngài anh chị em được chữa lành. ²⁵ Vì anh chị em vốn như chiên đi lạc, nhưng bây giờ đã trở về với Đấng Chăn Chiên và Vị Giám Mục của linh hồn mình.

¹ “Quả thật, quả thật, Ta nói với các người, người nào không đi qua cửa mà vào ràn chiên, nhưng trèo vào bằng lối khác, là kẻ trộm cướp. ² Nhưng ai đi qua cửa mà vào ràn chiên là người chăn chiên. ³ Người giữ cửa mở cửa cho người ấy, và chiên nhận ra tiếng người ấy. Người ấy gọi tên các chiên mình và dẫn chúng ra ngoài. ⁴ Khi đàn chiên của người

ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers.” Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them.

So again Jesus said to them, “Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them. I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life, and have it abundantly.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made

ấy ra hết, người ấy đi trước, và đàn chiên theo sau, vì chúng quen tiếng người ấy. ⁵ Chiên không đi theo người lạ, nhưng chạy trốn người lạ, vì chúng không quen tiếng người lạ.”

⁶ Đức Chúa Jesus dùng ngụ ngôn này để nói với họ, nhưng họ không hiểu ý nghĩa những điều Ngài nói với họ.

⁷ Đức Chúa Jesus lại nói với họ, “Quả thật, quả thật, Ta nói với các ngươi, Ta là cửa để chiên ra vào. ⁸ Tất cả những kẻ đã đến trước Ta đều là trộm cướp, và chiên không nghe theo chúng. ⁹ Ta là cửa; nếu ai bởi Ta mà vào, người ấy sẽ được cứu, và sẽ vào ra và gặp đồng cỏ. ¹⁰ Kẻ trộm đến chỉ để ăn cắp, giết hại, và tiêu diệt. Ta đến để chiên được sống và được sống dư dật.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế:

man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội. Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

The Great Thanksgiving

Prayer D

BCP 372

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, ngự trong nơi sáng láng không ai tới được, từ khi chưa có thời gian và mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên muôn vật và ban phúc trên chúng; Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vàn thiên thần đứng châu trước mặt Chúa để phụng thờ ngày đêm, chiêm ngưỡng dung nhan thánh và không dứt ca ngợi Ngài. Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo vật dưới trời, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đây quyền uy năng lực,

are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord,
glorious in power. Your mighty
works reveal your wisdom and love.
You formed us in your own image,
giving the whole world into our
care, so that, in obedience to you,
our Creator, we might rule and
serve all your creatures. When our
disobedience took us far from you,
you did not abandon us to the power
of death. In your mercy you came to
our help, so that in seeking you we
might find you. Again and again
you called us into covenant with
you, and through the prophets you
taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so
much that in the fullness of time
you sent your only Son to be our
Savior. Incarnate by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary, he lived as
one of us, yet without sin. To the
poor he proclaimed the good news
of salvation; to prisoners, freedom;
to the sorrowful, joy. To fulfill your
purpose he gave himself up to
death; and, rising from the grave,
destroyed death, and made the
whole creation new.

Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Chúng con xưng tụng Chúa là
Đấng Thánh vinh quang và đầy sức
mạnh. Công việc do quyền năng
Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình
thương của Ngài. Ngài đã tạo nên
chúng con theo hình ảnh Thiên
Chúa, ban cho chúng con cả thể
gian để bảo tồn, để chúng con vâng
phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ
loài thọ tạo. Khi chúng con bất
tuân và xa lánh, Chúa không hề phó
chúng con cho quyền lực của sự
chết. Do lòng thương xót, Chúa đã
ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ
được gặp Chúa. Hết lần này đến
lần khác Chúa đã gọi chúng con
vào giao ước của Ngài, và qua các
ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con
trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian
đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã
sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con.
Hoài thai bởi Đức Thánh Linh,
sinh bởi Trinh Nữ Mari, người
sống làm người như chúng con
song không hề bị tội lỗi vãn vương.
Người rao truyền tin mừng cho kẻ
nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui
mừng cho ai đau buồn. Làm tròn
mục đích của Chúa, người hiến
mình chịu chết; sống lại từ cõi chết,
người phá tan tử thần và tái tạo
muôn vật.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã đến để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở

offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the

lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những

peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Agnus Dei (S-161)

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 708

"Savior, like a shepherd lead us"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Chris Nicholson (Today), Ngoc Nguyen (Monday)

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Hàng năm, vào ngày Chúa Nhật thứ tư của Mùa Phục Sinh, nhà thờ chúng ta đọc đoạn Phúc Âm nói rằng Đức Kitô là Đấng Chấn Chiên. Đoạn Kinh Văn này là Giảng đoạn 14. Thánh Vịnh 23 thật là thích hợp với ý tưởng đó.

Nhiều người Do Thái thuộc lòng Thánh Vịnh 23, "Chúa là Đấng chăn giữ tôi; tôi sẽ chẳng thiếu thốn gì." Câu Kinh Thánh này đã ở sẵn trong văn hóa và tâm thức họ, nên khi đọc lời Đức Giêsu tuyên bố: "Ta là người chăn hiền lành," các tín hữu của Hội Thánh thời xưa hiểu ngay rằng Ngài là Thiên Chúa.

Bố cục của Thánh Vịnh 23 thật là đặc biệt. Tác giả bài thơ này sắp đặt các ý tưởng đối xứng, tạo nên một cái "vòng," như sau: Thiên Chúa → thức ăn/thức uống → an ninh → tôi lỗi/sự chết → an ninh → thức ăn/thức uống → Thiên Chúa. Cao điểm của Thánh Vịnh 23 là ở ngay câu giữa (tôi lỗi/sự chết). Tác giả nói, "Dầu tôi đi trong trùng bóng chết, tôi cũng sẽ chẳng sợ tai họa nào, vì Chúa ở cùng tôi." Câu này là câu then chốt.

Trên thế giới hiện nay có rất nhiều người phải chịu khổ vì họ tin Chúa. Những tín hữu từng trải bất bớ. Không kể những người sống trong chế độ

vô thần chống lại Hội Thánh, những người Hồi Giáo hay Ấn Độ tin Chúa Giêsu phải chịu nhiều nỗi đau đớn và có khi bị giết. Nhưng những người từng trải bắt bớ đều nói rằng dù có lúc sợ hãi họ vẫn trải qua được nhờ niềm tin nơi Chúa là Đấng hằng ở bên họ.

Những tín hữu đầu tiên của Hội Thánh đã bị bắt bớ. Họ nhờ Lời Chúa an ủi và làm cho vững lòng, vì họ biết rằng Đức Giêsu chính là Chúa Trời hằng ở bên họ. Đây nghe như lý thuyết. Trong thực tế, không phải dễ thực hiện. Người theo Chúa phải làm theo điều mình tin. Kinh Thánh chép rằng những ai muốn đến gần Đức Chúa Trời thì trong lòng phải tin rằng có Đức Chúa Trời.

Điểm kế tiếp là không phải chỉ là tin có Đức Chúa Trời, mà phải sống đúng theo niềm tin ấy, và phải trả một giá nào đó để theo Chúa. Nếu chúng ta nói rằng mình tin Chúa mà không để ý gì đến Lời Chúa và sự thờ phượng thì không thể nói rằng Chúa là Đấng chặn giữ mình. Con chiên cứ đi theo lối riêng của nó thì có ngày cũng sa xuống hố.

Thánh Phiero, trong bức thư của ông mà chúng ta đọc trong phần đọc Kinh Thánh thứ nhì, nói rằng những sự bắt bớ mà người con của Chúa từng trải không thể làm cho niềm tin họ lung lay. Ông nói, "Đức Kitô đã chịu khổ vì anh em, để lại một gương mẫu để anh em dõng bước theo Người... quả thật, trước kia anh em chẳng khác nào những con chiên lạc, nhưng nay đã quay về với Vị Mục Tử, Đấng chăm sóc linh hồn anh em."

Như thế, khi chúng ta nói theo tác giả Thánh Vịnh rằng Chúa là Đấng chặn giữ mình, mình sẽ chẳng thiếu thốn, và rằng dù đi qua chỗ tối tăm ghê rợn nhất mình cũng chẳng sợ, chúng ta phải trả một giá nào đó để theo Chúa, và có khi phải chịu khổ.

Chịu khổ không hẳn chỉ là tù đày bắt bớ vì đạo. Chịu khổ có nhiều cấp độ, tùy theo trường hợp. Bớt ăn, bớt nói, bớt mua sắm vì một mục đích tâm linh nào đó cũng được coi là chịu khổ. Giữ im lặng, không phát ngôn bừa bãi cũng là một hình thức chịu khổ. Thay vì phí phạm, mua sắm những thứ vật chất nhằm mục đích khoe của, người tín hữu quyết định dâng hiến cho việc thiện nguyện, cũng là một hình thức chịu khổ. Sống đời giản tiện cũng có thể coi là một sự chịu khổ.

Con đường đi ngang qua trứng bóng chết là con đường bắt buộc người tín hữu phải từng trải. Song con đường thập tự cũng là con đường dẫn đến phục sinh..



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com